



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi asiatice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura coreeană B / Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLQ6222 Curs opțional 10 - Traducerea de texte coreene - aspecte practice (limbi de predare: română și coreeană)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Codruța SÎNTONEAN							
2.3 Titularul activităților de seminar/ curs practic	-							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOP

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/ curs practic	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar/ curs practic	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....Consultații					2
3.7 Total ore studiu individual	51				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, sistem audio Xeroxuri, fotocopii, cărți
5.2 de desfășurare a seminarului/ cursului practic	-

### 6. Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</li> <li>Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B1; producerea de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de tipul de text: folosirea metodei comparatiste în analiza situației flexiunii verbale din limba coreeană, din perspective diacronică; analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice (predarea limbii coreene, monitorizarea și optimizarea comunicării verbale etc.)</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională</li> </ul>

#### 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Familiarizarea cu tehnici de traducere a unor texte de factură diferite
7.2 Obiectivele specifice	- Problematizarea dificultăților întâmpinate în actul de traducere

#### 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Traducătorul ca producător de cunoaștere. Competențele traducătorului	Expunere; Curs interactiv	
2. Imersiunea traducătorului într-o altă cultură și transpunerea ei în limba-țintă. Dificultăți create de diferențele culturale	Expunere; Curs interactiv	
3. Tehnică de lucru: Evidențierea structurilor sintactice într-un text 1. Strategii sintactice în limba coreeană	Expunere; Curs interactiv	
4. Tehnică de lucru: Evidențierea structurilor sintactice într-un text 2. Aplicații practice	Expunere; Curs interactiv	
5. Traducerea de text nonfictiional	Expunere; Curs interactiv	
6. Traducerea unui text de prezentare a unui aspect/obiect specific din cultura coreeană 1	Expunere; Curs interactiv	
7. Traducerea unui text de prezentare a unui aspect/obiect specific din cultura coreeană 2	Expunere; Curs interactiv	
8. Traducere de text jurnalistic	Expunere; Curs interactiv	
9. Traducerea de documente cu caracter oficial (Extras din registrul stării civile)	Expunere; Curs interactiv	
10. Traduceri de texte economice și comerciale	Expunere; Curs interactiv	
11. Traduceri de texte tehnice	Expunere; Curs interactiv	
12. Concluzii: Problematizarea competențelor și abilităților traducătorului	Expunere; Curs interactiv	

#### Bibliografie:

- Textele selectate vor fi înmânate studenților la fiecare curs.
- 1. Bassnett, Susan, Andre Lefevere, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (Topics in Translation, 11), Multilingual Matters, 1998.
- 2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*. Editura Polirom, București, 2000.
- 3. Kiaer, Jieun, *The Routledge Course in Korean Translation*, Routledge, London and New York, 2018.
- 4. Kim, Yung-Hee, Jeyseon Lee (eds.), *Readings in Modern Korean Literature*, University of Hawaii Press, Honolulu, 2004.
- 5. Robinson, Douglas H., *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*, Routledge, London, 2003.


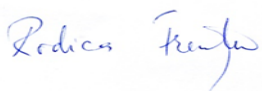
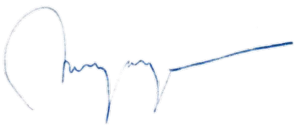


**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Tematica este elaborată pe baza bibliografiei internaționale a domeniului.
- O parte din elementele prezentate în cadrul cursului și seminarului au fost dezbătute în cadrul unor conferințe și prelegeri naționale și internaționale.
- În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare continuă cu reprezentanții asociațiilor profesionale și ai mediului socio-economic, în mod special cu companiile Taste of Asia, GST Safety Textiles RO S.R.L., Global Convergence S.R.L. și Primăria Municipiului Cluj-Napoca.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- Copierea sau fraudă: nota 1 - test scris, constând în traducerea unui fragment de text literar	- Colocviu - 2 ore, notat de la 1 la 10	90% colocviu 10% participare curs
10.5 Seminar/ curs practic	-	-	-
10.6 Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului; 3. Studentul are o idee asupra metodelor folosite.			

Data completării 10.03.2023	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar -
Data avizării în departament 14.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății